

|  |  |
| --- | --- |
| **MUTUAL NONDISCLOSURE AGREEMENT** | **相互秘密保持契約** |
| This Mutual Nondisclosure Agreement (“**Agreement**”) is made as of the date of last signature below (“**Effective Date**”) by and between Kong K.K., a Japanese corporation (“**Kong**”), and the company set forth in the second signature block below (“**Company**”). | 本相互秘密保持契約（以下「**本契約**」という。）は、下記の最後の署名日（以下「**効力発生日**」という。）をもって、日本法人であるKong株式会社（以下「**Kong**」という。）と下記の2つ目の署名欄に記載された法人（以下「**本会社**」という。）との間で締結される。 |
| 1. **Purpose.** Kong and Company wish to explore a possible business relationship under which each may disclose or otherwise make available its Confidential Information (defined below) to the other for the purpose of evaluating the proposed business relationship (“**Purpose**”). In connection with this Purpose, a party disclosing Confidential Information under this Agreement (the “**Disclosing Party**”) has or may in the future, either directly or indirectly disclose or otherwise provide access to Confidential Information to the other party (the “**Receiving Party**”).
 | **目的。**Kongおよび本会社は、潜在的な取引関係を探索することを希望しており、そのために、提案されている取引関係を評価する目的（以下「**本目的**」という。）のために、各々が相手方当事者に自らの秘密情報（以下に定義する。）を開示し、またはその他提供する可能性がある。本目的に関連して、本契約に基づき秘密情報を開示する当事者（以下「**開示当事者**」という。）は、相手方当事者（以下「**受領当事者**」という。）に対して、直接または間接的に秘密情報を開示し、その他の方法で秘密情報へのアクセス権を付与しており、または将来そうする可能性がある。 |
| 1. **Definitions.** “**Confidential Information**” means any information, material, technical data, or know-how disclosed under this Agreement by or on behalf of the Disclosing Party, either directly or indirectly, in writing, orally or by permitting access to or inspection of tangible or intangible objects, which is (i) marked as confidential or proprietary, or (ii) is known or reasonably should be known by the party receiving the information given the nature of the information and the circumstances regarding disclosure to be confidential information of the Disclosing Party. “**Affiliate**” means any entity controlling, controlled by or under common control with a party, where “control” and its variants means (i) the beneficial ownership of a majority of the outstanding equity entitled to vote for directors, or (ii) the power to otherwise direct or cause the direction of the management and policies of the entity whether by contract or otherwise. “**Representatives**” means a party’s and its Affiliates’ respective directors, officers, employees, consultants, agents and legal and financial advisors.
 | 1. **定義。**「**秘密情報**」とは、本契約に基づき開示当事者またはその代理人により直接もしくは間接的に、書面もしくは口頭により、または有形物もしくは無形物へのアクセスもしくはその検査を許可することにより、開示されたあらゆる情報、資料、技術データまたはノウハウのうち、(i) 秘密もしくは機密と記載されているもの、または (ii) 情報の性質および開示する際の状況から、情報を受け取る当事者が開示当事者の秘密情報であることを知っているか、合理的に知っているはずのものを意味する。「**関係会社**」とは、一方当事者を支配する、一方当事者により支配される、または一方当事者と共通の支配下にある事業体を意味する。「支配」（およびそれに類する用語）は、(i) 取締役選任の議決権を有する発行済みの持分の過半数を実質的に所有していること、または (ii) 契約その他によるかを問わず、事業体の経営および方針を指揮する、または指揮させる権限を有することを指す。「**本代理人**」とは、当事者およびその関係会社のそれぞれの取締役、役員、従業員、コンサルタント、代理人、弁護士および会計士を意味する。
 |
| 1. **Exclusions.** Notwithstanding the forgoing definition of Confidential Information, Confidential Information does not include information which: (i) is already known or in the possession of the Receiving Party at the time of disclosure as shown by the Receiving Party's files and records immediately prior to the time of disclosure; (ii) prior or after the time of disclosure becomes part of the public knowledge or literature, not as a result of any inaction or action of the Receiving Party; (iii) is approved for public disclosure by the Disclosing Party in writing; (iv) is independently developed by the Receiving Party without use of any Confidential Information of the Disclosing Party as demonstrated by records including files created at the time of the independent development; (v) becomes rightfully known to the Receiving Party, without restriction, from a source other than the Disclosing Party without breach of this Agreement and otherwise not in violation of the Disclosing Party’s rights; or (vi) is publicly disclosed by the Disclosing Party.
 | 1. **除外事項。**上記の秘密情報の定義にかかわらず、秘密情報には、以下の情報は含まれない。(i) 開示の時点で、受領当事者が既に知っていたまたは所有していたことを、開示の直前の受領当事者のファイルおよび記録により証明することができる情報、(ii) 受領当事者の作為または不作為によらずして、開示の前後で、公知または文献の一部となる情報、(iii) 開示当事者が書面により公開を承認した情報、(iv) 開示当事者の秘密情報を使用することなく、受領当事者が独自に開発した情報であることを、独自に開発した時点で作成された記録（ファイルを含む。）により証明することができる情報、(v) 受領当事者が、本契約の違反によらずして、その他開示当事者の権利を侵害することなく、開示当事者以外の情報源から制限を受けることなく正当に知り得た情報、または (vi) 開示当事者により公開された情報。
 |
| 1. **Duties.** Neither party will use the Confidential Information of the other party for its own purposes or for any purpose except in connection with the Purpose identified in this Agreement to carry out discussions concerning, and the undertaking of, any business relationship between the parties or their Affiliates. Neither party will disclose any Confidential Information of the other party to third parties except its Representatives who are required to have the information in order to carry out the Purpose and who are under written or professional obligations of confidentiality at least as protective of Confidential Information as this Agreement. Each party agrees that it will take all reasonable measures to protect the secrecy of and avoid disclosure or use of Confidential Information of the other party in order to prevent it from falling into the public domain or the possession of persons other than those persons authorized under this Agreement to have any such information. Use or disclosure of or provision of access to any Confidential Information contrary to Japanese or other relevant local law is prohibited. The parties agree to adhere to all applicable export and import laws and regulations, and not knowingly import, export, re-export or make available Confidential Information, directly or indirectly, to any person or country restricted by Japanese law or governmental order. Neither party will reverse engineer or try to determine the underlying source or structure of the other party’s Confidential Information. Each party agrees to notify the other party in writing of any misuse or misappropriation of the Confidential Information of the other party which may come to its attention. Each party will require that any of its Representatives to whom it provides access to the other party’s Confidential Information will comply with all the obligations imposed on Receiving Party in this Agreement. Each party will remain responsible and liable for all actions and inactions of its Representatives which are not in compliance with the obligations of this Agreement.
 | 1. **義務。**いずれの当事者も、相手方当事者の秘密情報を、自らの目的のため、または本契約で特定される、両当事者またはその関係会社間の取引関係に関する協議および合意を行う、という本目的に関連する目的以外の目的のために、使用しないものとする。いずれの当事者も、相手方当事者の秘密情報を第三者に開示してはならない。ただし、本目的を遂行するために情報を取得する必要があり、秘密情報について、少なくとも本契約と同等の、書面によるまたは専門家としての守秘義務を負っている自らの本代理人に対して開示する場合を除く。各当事者は、当該秘密情報が公知とならないようにし、または本契約に基づき当該情報を取得する権限を有する者以外の者が保有することがないように、相手方当事者の秘密情報の秘密性を保護し、かつ開示または使用を回避するために合理的なあらゆる措置を取ることに同意する。日本その他該当する地域の法律に反して、秘密情報を使用もしくは開示すること、または秘密情報へのアクセス権を付与することは禁止されている。両当事者は、適用されるすべての輸出入に関する法令を遵守すること、また、日本法または政府の命令により制限される個人または国に対して、そうと知りながら秘密情報を直接または間接的に輸入、輸出、再輸出または提供しないことに合意する。いずれの当事者も、相手方当事者の秘密情報の基盤となるソースまたは構造のリバースエンジニアリングを行わず、その特定を試みてはならない。各当事者は、相手方当事者の秘密情報の誤用または不正使用に気付いた場合、書面により相手方当事者に通知することに同意する。各当事者は、相手方当事者の秘密情報へのアクセス権を付与する自己の本代理人に対し、本契約において受領当事者に課されるすべての義務を遵守することを求めるものとする。各当事者は、本契約の義務を遵守していない本代理人のすべての行為および不作為について、引き続き責任を負う。
 |
| 1. **Mandatory Disclosure.** In the event the Receiving Party is required by law or a valid and effective subpoena or order issued by either a court of competent jurisdiction or a governmental body to disclose any of the Disclosing Party’s Confidential Information, then, the Receiving Party will promptly notify the Disclosing Party in writing of the existence, terms, and circumstances surrounding the required disclosure so that the Disclosing Party may seek a protective order or other appropriate relief from the proper authority (unless prohibited by law or order to do so). The Receiving Party will also cooperate with the Disclosing Party in seeking the order or other relief. If the Receiving Party is nonetheless required to disclose the Disclosing Party’s Confidential Information, it will furnish only that portion of the Confidential Information that is legally required and will exercise all reasonable efforts to obtain reliable assurances that the Confidential Information will be treated confidentially to the extent possible.
 | 1. **強制的な開示。**受領当事者は、法律、または管轄権を有する裁判所もしくは政府機関のいずれかが発行する有効な出頭命令もしくはその他の命令により、開示当事者の秘密情報を開示するよう求められた場合、開示の要請の存在、条件および状況を開示当事者に書面で速やかに通知することで、開示側当事者が適切な当局に秘密保持命令、その他の適切な救済を求めることができるようにする（ただし、当該通知が法律または命令により禁止される場合はこの限りではない）。受領当事者はまた、開示当事者が命令、その他救済を求める際に協力する。それにもかかわらず、開示当事者の秘密情報を開示するよう求められる場合、受領当事者は、秘密情報のうち、法的に要求される部分のみを提供し、あらゆる合理的な努力をもって、秘密情報が可能な限り秘密に取り扱われる旨の信頼できる保証を得るものとする。
 |
| **Return of Materials.** The Receiving Party will promptly return (or destroy, at Disclosing Party’s option) Confidential Information of Disclosing Party, and all copies, derivatives, and summaries of the Confidential Information, within 10 days after the written request of the Disclosing Party. Notwithstanding the foregoing, each party will be permitted to (i) retain copies of Confidential Information in order to comply with mandatory local laws, and (ii) maintain copies of the Confidential Information in electronic form pursuant to routine backups so long as the information is not used for any other purpose notwithstanding the expiration or termination of this Agreement. | **資料の返却。**受領当事者は、開示当事者の秘密情報、および秘密情報のすべてのコピー、二次的著作物、および要約を、開示当事者の書面による要求後10日以内に速やかに返却する（または開示当事者の選択で破棄する）。上記にかかわらず、各当事者は、(i) 強行法規である適用される法律を遵守するために秘密情報のコピーを保持すること、および (ii) 本契約の期間満了または解除にかかわらず、当該情報がその他の目的に使用されない限り、定期的なバックアップに従って電子形式で秘密情報のコピーを保持することが認められる。 |
| **Retention of Rights; No License Granted; No Warranties.** Confidential Information remains the property of the Disclosing Party. Nothing in this Agreement is intended to grant any rights to either party under any patent, copyright, trade secret or other intellectual property right except the limited right to use the Confidential Information for the Purpose. ALL CONFIDENTIAL INFORMATION IS PROVIDED “AS IS” WITHOUT ANY WARRANTY OF ANY KIND. NEITHER PARTY MAKES ANY WARRANTY (EXPRESS OR IMPLIED) WITH RESPECT TO THE CONFIDENTIAL INFORMATION PROVIDED BY IT OR ITS REPRESENTATIVES UNDER THIS AGREEMENT, INCLUDING ANY WARRANTIES AS TO ACCURACY, MERCHANTABILITY, OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.  | **権利の留保、ライセンス付与の不存在、保証の不存在。**秘密情報は、引き続き開示当事者に帰属する。本契約のいかなる条項も、本目的のために秘密情報を使用する制限付きの権利を除き、特許、著作権、営業秘密、その他の知的財産権に基づく権利をいずれの当事者にも付与することを意図していない。すべての秘密情報は、一切の保証なしに、「現状有姿」で提供される。いずれの当事者も、本契約に基づき自らまたはその本代理人が提供する秘密情報に関して、明示または黙示を問わず、いかなる保証（正確性、商品性または特定目的への適合性に関する保証を含む。）も行わない。 |
| **Term.** This Agreement will start on the Effective Date and will continue for a period of 1 year. This Agreement may be terminated by either party at any time upon 10 days written notice to the other party. The commitments of each party will survive any termination of this Agreement for a period of 3 years after expiration or termination, except that obligations with respect to trade secrets will continue indefinitely, unless in any case one of the exclusions described in Section 3 applies, if earlier. | **期間。**本契約は、効力発生日に開始し、1年間継続する。いずれの当事者も、相手方当事者に対し10日以上前に書面により通知をすることにより、本契約をいつでも解除することができる。各当事者の義務は、本契約の満了または解除後3年間存続する。ただし、第3条に記載される除外事項のいずれかが、それより早く適用される場合を除き、営業秘密に関する義務は永久に存続する。 |
| **No Obligation.** Nothing in this Agreement will obligate either party to purchase, sell, license, transfer, or otherwise dispose of any technology, services or products, or to engage in any other business transaction. Each party reserves the right, in its sole discretion, to terminate the discussions concerning the Purpose contemplated at any time. | **義務の不存在。**本契約のいかなる条項も、いずれの当事者に対しても、何らかの技術、サービスまたは製品の購入、販売、ライセンス許諾、移転、その他の処分、またはその他の取引を行う義務を課すものではない。各当事者は、その独自の裁量により、企図されている本目的に関する協議をいつでも終了する権利を留保する。 |
| **Remedies.** Each party agrees that its obligations under this Agreement are necessary and reasonable in order to protect the other party and the other party's business, and expressly agrees that monetary damages would be inadequate to compensate the other party for any breach by either party of any covenants in this Agreement. Accordingly, each party agrees that any breach or threatened breach may cause irreparable injury to the other party and that, in addition to any other remedies that may be available the other party will be entitled to injunctive relief against the threatened breach of this Agreement or the continuation of any such breach, without the necessity of proving actual money damages. | **救済。**各当事者は、本契約に基づく義務が、相手方当事者および相手方当事者の事業を保護するために必要かつ合理的であることに同意し、一方当事者による本契約に定める誓約の違反に対して相手方当事者を補償するには、金銭による損害賠償では不十分である旨に明示的に同意する。よって、各当事者は、違反または違反の恐れにより相手方当事者に回復不能な損害が生じる可能性があること、また、利用可能な他の救済に加えて、相手方当事者が、実際の損害額を証明する必要なく、本契約の違反の恐れまたは当該違反の継続に対して差止命令による救済を受ける権利を有することに同意する。 |
| 1. **Elimination of Anti-Social Force**. Each party may immediately terminate all or part of this Agreement without giving any notice of demand to the other party in the event the other party falls under any of the followings:
 | 11. **反社会的勢力の排除。**各当事者は、相手方が次の各号のいずれかに該当するときは、相手方に対し何らの催告をすることなく、直ちに本契約の全部又は一部を解除することができるものとする。 |
| i.　 a group or entity that seeks for economic benefit by using violence, force or fraudulent means, an anti-social force (including its member and quasi-member), a company related to an anti-social force, a social racketeer (*sokaiya*), a group engaging in a criminal activities under the pretext of conducting social campaigns or political activities (*shakai-undo-hyoubo-goro or seiji-katsudo-hyobo-goro*), a crime group specialized in intellectual crimes (*tokushu-chino-boryokudan*) and other violent group or a group that makes a violent demand or unreasonable demand beyond legal responsibility (“**Anti-Social Force**”); | (1) 暴力、威力と詐欺的手法を駆使して経済的利益を追求する集団、暴力団（その構成員及び準構成員を含む。）、暴力団と関係を有する企業、総会屋、社会運動標ぼうゴロもしくは政治活動標ぼうゴロ、特殊知能暴力団、その他法的な責任を超えた不当な要求を行う集団（以下、総称して「**反社会的勢力**」という。）。 |
| ii. when it commits a fraudulent act, violent act or threatening words to the other party or make a third party commit such act; | (2) 相手方に対し、詐欺的行為、暴力行為、脅迫的言動を行い、又は第三者にこれを行わせた場合。 |
| iii. when it tells the other party that it is an Anti-Social Force or its related group or related person is an Anti-Social Force; | (3) 相手方に対し、反社会的勢力であること又はその関係団体若しくは関係者が反社会的勢力であることを告げた場合。 |
| iv. when it interferes or commits an act that has a threat of interfering the business of other party or make a third party commits such act; or | (4) 相手方の業務を妨害し、又はそのおそれのある行為を行い、若しくは第三者にこれを行わせた場合。 |
| v. when it injures the reputation or credibility of the other party or commits an act that has a threat of injuring the reputation or credibility of the other party or make a third party commits such act. | (5) 相手方の名誉もしくは信用を毀損し、又はそのおそれのある行為をした場合、又は第三者にその行為をさせた場合。 |
| If either party terminates this Agreement pursuant to this Section, such party shall not be obligated to compensate for any damages even if the other party suffers a damage due to such termination. | いずれかの当事者が、本項に基づき本契約を解除した場合、その解除により相手方に損害が生じたとしても、当該当事者は一切の損害賠償の義務を負わないものとする。 |
| 1. **Language.** This Agreement has been prepared and executed in Japanese, which shall govern in all respect. The English translation of this Agreement is for reference purposes only.
 | 1. **言語。**本契約は、日本語で作成及び締結されており、すべての点において、日本語が適用されるものとする。本契約の英語訳は、あくまで参考のためのものである。
 |
| 1. **Miscellaneous.** This Agreement will be exclusively governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Japan and will be binding upon the parties to this Agreement in Japan and worldwide. The parties agree to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court of Japan for the first instance Any notice from one party to the other under this Agreement will be deemed to have been given if it is in writing and personally served or received, received by registered or certified mail (return receipt requested) or received by a national overnight courier service with confirmed receipt. The parties may assign this Agreement only to a successor in interest of all or substantially all its business or assets. Any other attempted or purported assignment, delegation or other transfer will be void. This Agreement will be binding upon and for the benefit of the undersigned parties, their successors and assigns. Failure to enforce any provision of this Agreement will not constitute a waiver of any term of this Agreement. This Agreement sets forth the entire understanding of the parties with respect to the subject matter of this Agreement, and supersedes any prior agreements and understandings, both written and oral, which may have existed between the parties with respect to the subject matter of this Agreement. Kong and Company are independent contractors, and nothing contained in this Agreement will be construed to constitute Kong and Company as partners, joint venturers, co-owners or otherwise as participants in a joint or common undertaking. In the event any one or more of the provisions of this Agreement will for any reason be held to be invalid, illegal or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement will be unimpaired, and the parties will negotiate in good faith to substitute a provision of like effect. This Agreement may be executed in counterparts, which taken together, will constitute one Agreement and any party to this Agreement may execute this Agreement by signing the counterpart. A copy or facsimile of a signature will be binding upon the signatory as if it were an original signature.
 | 1. **雑則。**本契約は、もっぱら日本法に準拠し、同法に従って解釈および執行され、日本および全世界において本契約の両当事者を拘束する。両当事者は、東京地方裁判所を第一審の専属的管轄裁判所とすることに合意する。ただし、いずれの当事者も、差止命令による救済を求めるために管轄権を有するいずれの裁判所にも申立てをすることができる。本契約に基づく一方当事者から相手方当事者への通知は、書面により行うものとし、手交、書留郵便もしくは配達証明付き郵便（受領確認付き）による受領、または受領確認付きの国内の翌日配達宅配便による受領をもって、なされたものとみなされる。両当事者は、その事業または資産の全部または実質的に全部を承継する者に対してのみ、本契約を譲渡することができる。その他の譲渡、委譲、その他移転の試みまたは意図は無効となる。本契約は、下記に署名した当事者、その承継人および譲受人を拘束し、同人の利益のために効力を生じる。本契約のいずれかの条項を強制しない場合でも、本契約のいずれかの条件を放棄したとはみなされない。本契約は、本契約の主題に関する両当事者のすべての了解事項を定めたものであり、本契約の主題に関して両当事者間で存在していた書面または口頭による従前の合意事項および了解事項に優先する。Kongおよび本会社は、独立した契約者であり、本契約のいかなる定めも、Kongと本会社の間に、組合、共同事業、共同所有者、その他共同または共通の約束の参加者としての関係を構築するものとは解釈されない。本契約の1つ以上の条項が何らかの理由で無効、違法または強制不能と判断された場合でも、本契約のその他の条項は損なわれず、両当事者は、同様の効力を有する条項に置き換えるために誠意をもって交渉する。本契約は、複数の副本で締結することができ、当該副本は併せて1つの契約書を構成し、本契約の当事者は、副本に署名することにより本契約を締結することができる。署名の写しまたは複写は、直筆の署名であるかのごとく、署名者に対し拘束力を有する。
 |
| **KONG K.K..** (print complete company name)Signature: Name: Title: Date Signed: 　　　　　　　　　　　　Address: 18F Midtown Tower, 9-7-1 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-6218Email: legal-notices@konghq.com | **Kong株式会社.**署名： 氏名： 役職名： 署名日： 住所：107-6218 東京都港区赤坂 9-7-1 ミッドタウンタワー18階 電子メールアドレス：legal-notices@konghq.com |
| **COMPANY:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Signature: Name: Title: Date Signed: Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_　　　　　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **本会社：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**（会社名を記入）署名： 氏名： 役職名： 署名日： 住所：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_電子メールアドレス：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |